

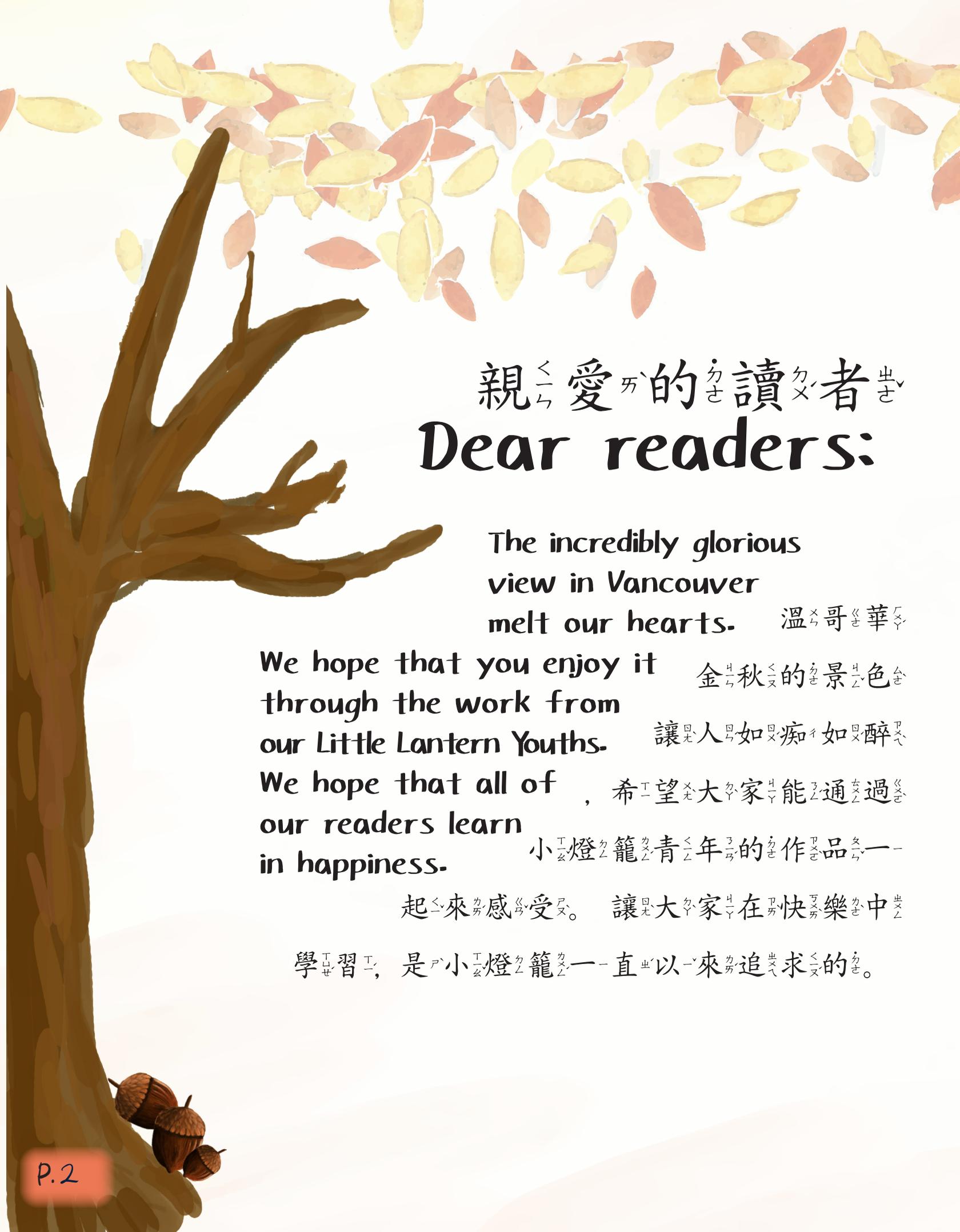
# 秋

**2017 #3**  
**Autumn**



Traditional  
Characters

Wendy W



親愛的讀者  
Dear readers:

The incredibly glorious  
view in Vancouver  
melt our hearts.

溫哥華

We hope that you enjoy it  
through the work from  
our Little Lantern Youths.

金秋

讓人如痴如醉

We hope that all of  
our readers learn  
in happiness.

，希望大家能通過

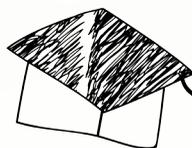
小燈籠青年的作品

起來感受。讓大家在快樂中

學習，是小燈籠一直以來追求的。



唐詩 Poem P.45



文化活動 Cultural Activity p.12-13

童謠 Rhyme P.6-7



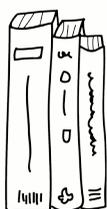
社區活動 Community Event P.14-15

民間工藝 Folk Art p.8-9



成語 Proverb P.16-17

童書 Picture Book P.10-11



作品欣賞 Writing Showcase! P.18-19



# 唐<sup>去九</sup>詩<sup>尸</sup> Poem

山<sup>尸</sup>行<sup>丁二</sup> Journey of a Mountain

杜<sup>父</sup>牧<sup>母</sup> by Du Mu



遠<sub>ト</sub>上<sub>ル</sub>寒<sub>ク</sub>山<sub>ヲ</sub>石<sub>ノ</sub>徑<sub>ハ</sub>斜<sub>シ</sub>，  
白<sub>ク</sub>雲<sub>ヲ</sub>生<sub>ル</sub>處<sub>ニ</sub>有<sub>リ</sub>人<sub>ノ</sub>家<sub>ニ</sub>。  
停<sub>ム</sub>車<sub>ヲ</sub>坐<sub>シ</sub>愛<sub>シ</sub>楓<sub>ノ</sub>林<sub>ノ</sub>晚<sub>キ</sub>，  
霜<sub>ノ</sub>葉<sub>ハ</sub>紅<sub>ク</sub>於<sub>テ</sub>二<sub>ノ</sub>月<sub>ノ</sub>花<sub>ノ</sub>。



Hiking up along a curved stone path in late autumn, I surprisingly found a resident amid the white clouds.

The carriage stopped as I fell in love with the breathtaking view of a maple tree in the twilight, which is vivid and lovely just like the flowers in February.

中<sub>ノ</sub>華<sub>ノ</sub>文<sub>ノ</sub>化<sub>ノ</sub>有<sub>リ</sub>一<sub>種</sub>特<sub>殊</sub>的<sub>悲<sub>ク</sub>秋<sub>ノ</sub>情<sub>ノ</sub></sub>結<sub>ハ</sub>認<sub>ル</sub>為<sub>ス</sub>秋<sub>ノ</sub>天<sub>ノ</sub>是<sub>ハ</sub>一<sub>個</sub>充<sub>滿</sub>淒<sub>涼</sub>與<sub>蕭<sub>々</sub></sub>瑟<sub>の</sub>季<sub>節</sub>。但<sub>レ</sub>這<sub>首</sub>詩<sub>中</sub>不<sub>僅</sub>未<sub>見</sub>一<sub>絲</sub>哀<sub>嘆</sub>，反<sub>倒</sub>可<sub>以</sub>讀<sub>出</sub>他<sub>對</sub>秋<sub>季</sub>紅<sub>葉</sub>勝<sub>春</sub>花<sub>の</sub>歌<sub>頌</sub>。

In Hua culture, autumn traps people with sadness and loneliness.

However, this poem does not consist of any sadness, instead it tells how the writer praises the beauty of autumn.



Children's Rhyme 童謡

The Little White Boat

小<sub>コ</sub>白<sub>ハク</sub>船<sub>フネ</sub>

THE LITTLE WHITE  
BOAT SYMBOLIZES  
THE MOON IN THE SKY

小<sub>ト</sub>白<sub>ク</sub>船<sub>フネ</sub>就<sub>ハ</sub>是<sub>シ</sub>  
天<sub>ソラ</sub>上<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>月<sub>ツキ</sub>亮<sub>カ</sub>

A Little White Boat  
In the blue sky, in the Milky Way  
There is a little white boat  
An osmanthus tree grows on the boat  
A white rabbit is amused  
Quant, quant, is invisible  
There is no sail as well  
Floating, floating, to the west

藍<sub>カ</sub>藍<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>天<sub>ソラ</sub>空<sub>ソラ</sub>銀<sub>ニ</sub>河<sub>ガ</sub>裡<sub>カ</sub>  
有<sub>ハ</sub>隻<sub>ヒト</sub>小<sub>ト</sub>白<sub>ク</sub>船<sub>フネ</sub>  
船<sub>フネ</sub>上<sub>ノ</sub>有<sub>ハ</sub>棵<sub>ヒト</sub>桂<sub>ク</sub>花<sub>ハナ</sub>樹<sub>ツキ</sub>  
白<sub>ク</sub>兔<sub>ウサギ</sub>在<sub>ニ</sub>遊<sub>ブ</sub>玩<sub>ク</sub>  
槳<sub>カ</sub>兒<sub>ル</sub>槳<sub>カ</sub>兒<sub>ル</sub>看<sub>タ</sub>不<sub>ク</sub>見<sub>ル</sub>  
船<sub>フネ</sub>上<sub>ノ</sub>也<sub>ハ</sub>沒<sub>ク</sub>帆<sub>セ</sub>  
飄<sub>タ</sub>呀<sub>ヤ</sub>飄<sub>タ</sub>呀<sub>ヤ</sub>飄<sub>タ</sub>向<sub>ニ</sub>西<sub>ニ</sub>天<sub>ノ</sub>





「吹糖人」又稱

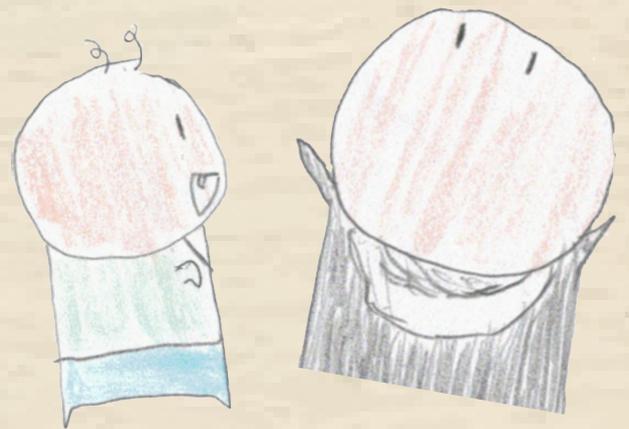
「戲劇糖果」。

「吹糖人」的藝術家們都有自己的獨特的熬糖配方和製作糖人的方法。

Sugar Figure Blowing  
(opera candy) artisans  
have their own way to  
cook syrup and blow  
sugar figures.

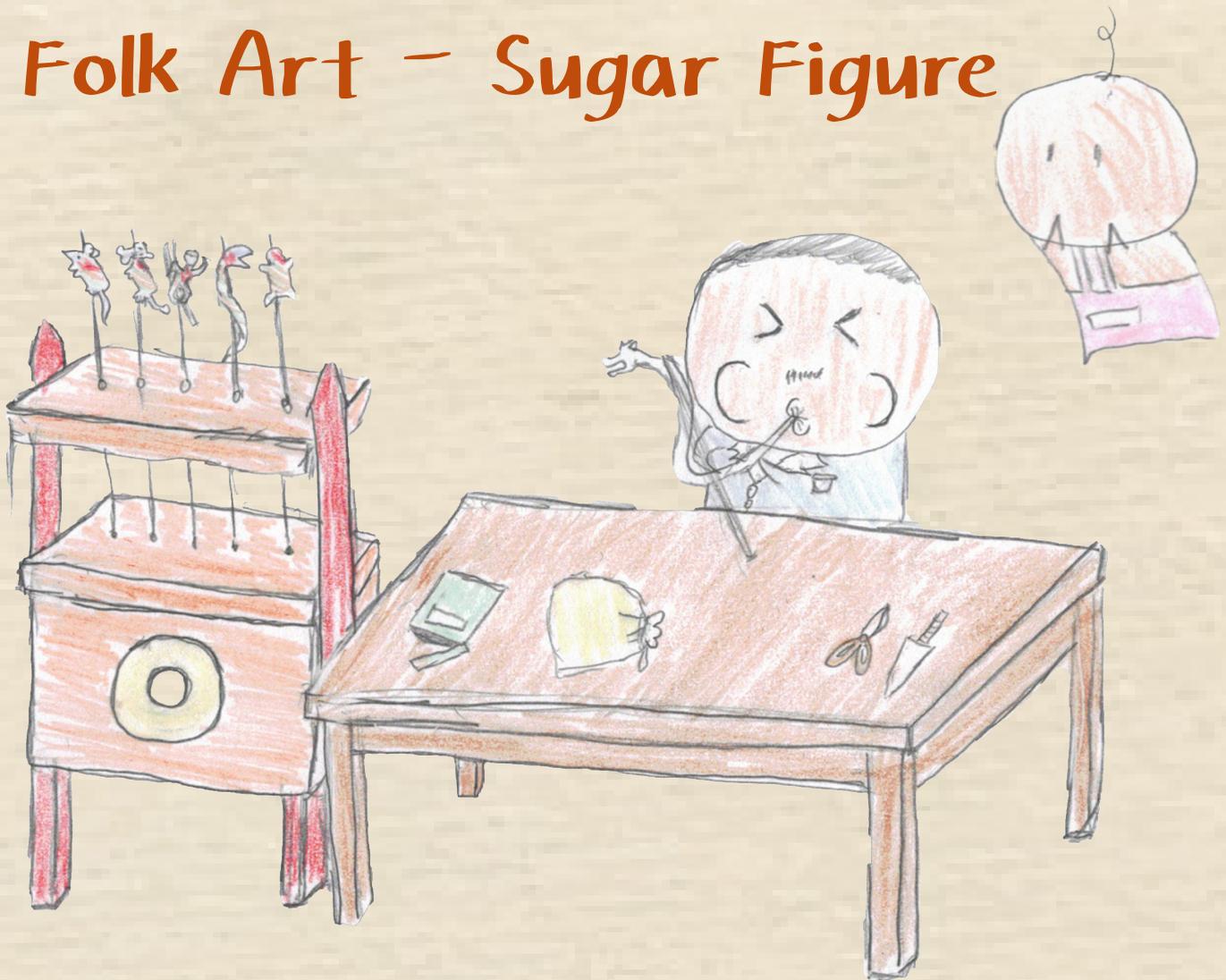
他們將糖熱到一定溫度時，揪下一團，揉成球狀。

The artisans first heat sugar until it becomes a thick syrup, then they rip off a piece, and form it into a ball shape.



mín jiān gōng yì tāng rén  
民間工藝 - 糖人

Folk Art - Sugar Figure



他們再<sub>再</sub>把<sub>把</sub>糖<sub>糖</sub>的<sub>的</sub>一<sub>一</sub>端<sub>端</sub>拉<sub>拉</sub>成<sub>成</sub>糖<sub>糖</sub>管<sub>管</sub>。當<sub>當</sub>糖<sub>糖</sub>當<sub>當</sub>糖<sub>糖</sub>管<sub>管</sub>拉<sub>拉</sub>到<sub>到</sub>一<sub>一</sub>定<sub>定</sub>細<sub>細</sub>時<sub>時</sub>，就<sub>就</sub>可<sub>可</sub>以<sub>以</sub>往<sub>往</sub>糖<sub>糖</sub>裡<sub>裡</sub>吹<sub>吹</sub>氣<sub>氣</sub>了<sub>了</sub>，等<sub>等</sub>吹<sub>吹</sub>糖<sub>糖</sub>藝<sub>藝</sub>人<sub>人</sub>把<sub>把</sub>糖<sub>糖</sub>吹<sub>吹</sub>成<sub>成</sub>中<sub>中</sub>空<sub>空</sub>的<sub>的</sub>球<sub>球</sub>狀<sub>狀</sub>時<sub>時</sub>，捏<sub>捏</sub>出<sub>出</sub>各<sub>各</sub>種<sub>種</sub>造<sub>造</sub>型<sub>型</sub>！

They pull a side of the candy into a thin tube, then blow air through the tube. When it becomes a sphere, it can be shaped into any shapes!

# 童書 Picture Story

書名 Book Title: 莎娜和森林帽子店  
Shana and the  
Forest Hat Shop

作者 Author: 成田雅子  
Narita Masako

秋天裡，莎娜和好朋友魯魯在森林裡撿橡子。他們發現了一頂神奇的小帽子。

In fall, when Shana and her good friend Lulu were collecting acorns in the forest, they discovered a tiny magical hat.

他們把帽子戴在頭上以後，神奇的事情發生了。  
When they placed the tiny hat on each of their heads, something magical happened.

咦？他們什麼時候變小了？變小以後，又有什麼有趣的事情發生了呢？拿起這本書來，加入莎娜和魯魯的旅程吧！

Hey! When did they shrink? The tiny hat now fits perfectly on their heads. What happened after they shrank? Pick up the book to find out!

# 莎娜和森林帽子店

[日]成田雅子 文/图 小汇译



連環出版社

听听糖耳朵

翻譯自 Translated from :

日語 Japanese

出版社 Publisher :

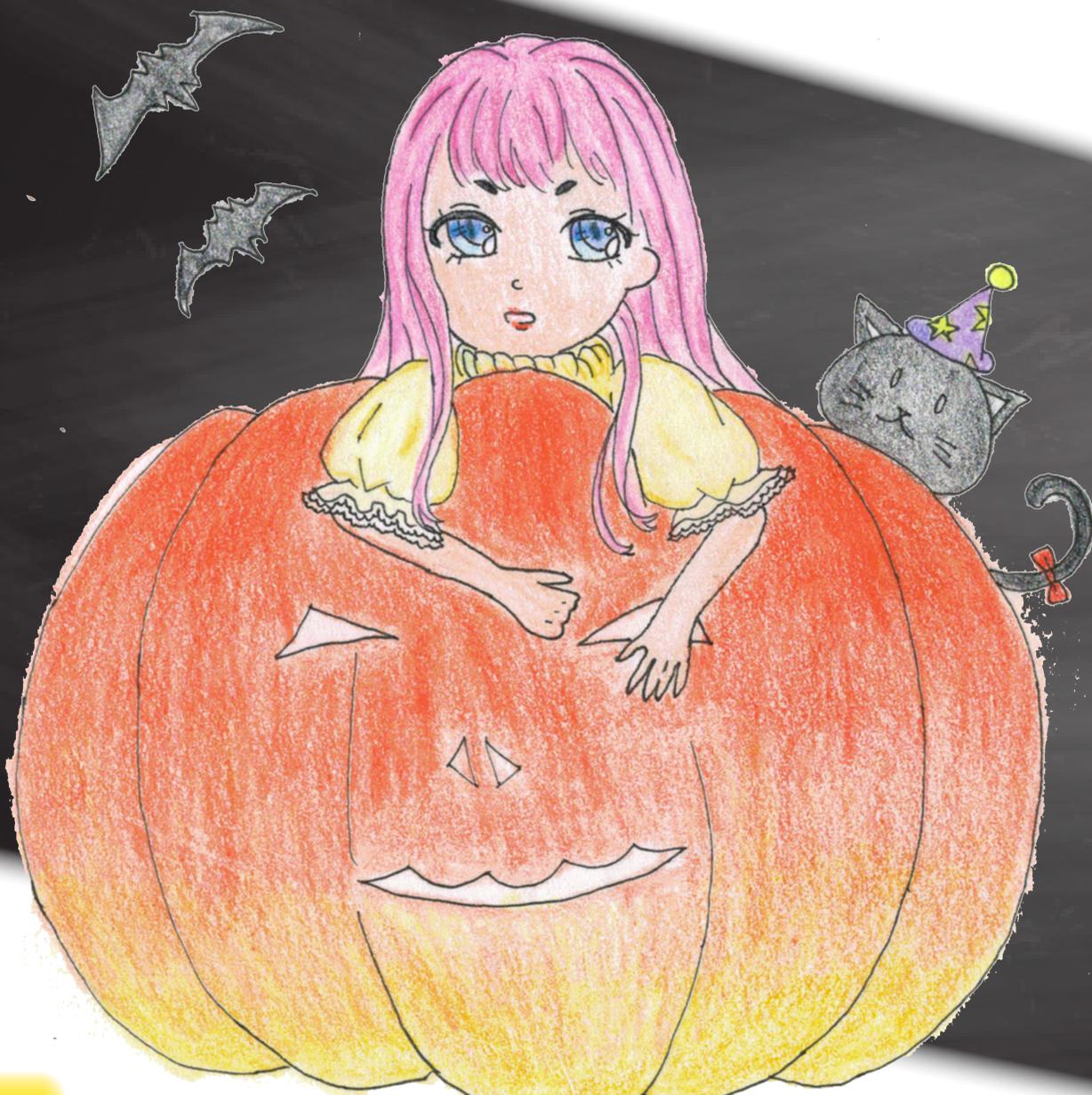
連環畫出版社 (簡體中文 /Simp. Chin)

小魯文化出版社 (繁體中文 /Trad. Chin)



# Cultural Event: Halloween

文化活動  
介紹萬聖節



享<sub>工</sub>受<sub>无</sub>萬<sub>多</sub>聖<sub>无</sub>節<sub>无</sub>的<sub>无</sub>  
「恐<sub>夏</sub>怖<sub>无</sub>」樂<sub>无</sub>趣<sub>无</sub>！萬<sub>多</sub>  
聖<sub>无</sub>節<sub>无</sub>是<sub>无</sub>西<sub>工</sub>方<sub>无</sub>節<sub>无</sub>日<sub>无</sub>，  
而<sub>无</sub>每<sub>无</sub>年<sub>无</sub>的<sub>无</sub>萬<sub>多</sub>聖<sub>无</sub>節<sub>无</sub>前<sub>无</sub>  
夕<sub>工</sub>都<sub>无</sub>令<sub>无</sub>人<sub>无</sub>感<sub>无</sub>到<sub>无</sub>興<sub>工</sub>奮<sub>无</sub>  
。在<sub>无</sub>每<sub>无</sub>個<sub>无</sub>10月<sub>无</sub>31日<sub>无</sub>的<sub>无</sub>  
夜<sub>无</sub>晚<sub>无</sub>，小<sub>工</sub>朋<sub>无</sub>友<sub>无</sub>們<sub>无</sub>都<sub>无</sub>  
會<sub>无</sub>穿<sub>无</sub>上<sub>无</sub>千<sub>无</sub>奇<sub>无</sub>百<sub>无</sub>怪<sub>无</sub>的<sub>无</sub>  
「恐<sub>夏</sub>怖<sub>无</sub>」服<sub>无</sub>裝<sub>无</sub>出<sub>无</sub>門<sub>无</sub>  
並<sub>无</sub>逐<sub>无</sub>家<sub>无</sub>敲<sub>无</sub>門<sub>无</sub>謀<sub>无</sub>求<sub>无</sub>糖<sub>无</sub>  
果<sub>无</sub>，又<sub>无</sub>或<sub>无</sub>是<sub>无</sub>拿<sub>无</sub>上<sub>无</sub>自<sub>无</sub>  
己<sub>无</sub>製<sub>无</sub>作<sub>无</sub>的<sub>无</sub>南<sub>无</sub>瓜<sub>无</sub>燈<sub>无</sub>尋<sub>工</sub>  
找<sub>无</sub>朋<sub>无</sub>友<sub>无</sub>！

Halloween is a Western festival and the days leading to Halloween always make us excited. On the night of every October 31st, children dress up as "horri-fying" monsters, go trick-or-treating, or make new friends with their own handmade jack-o' lanterns!



# 社區活動

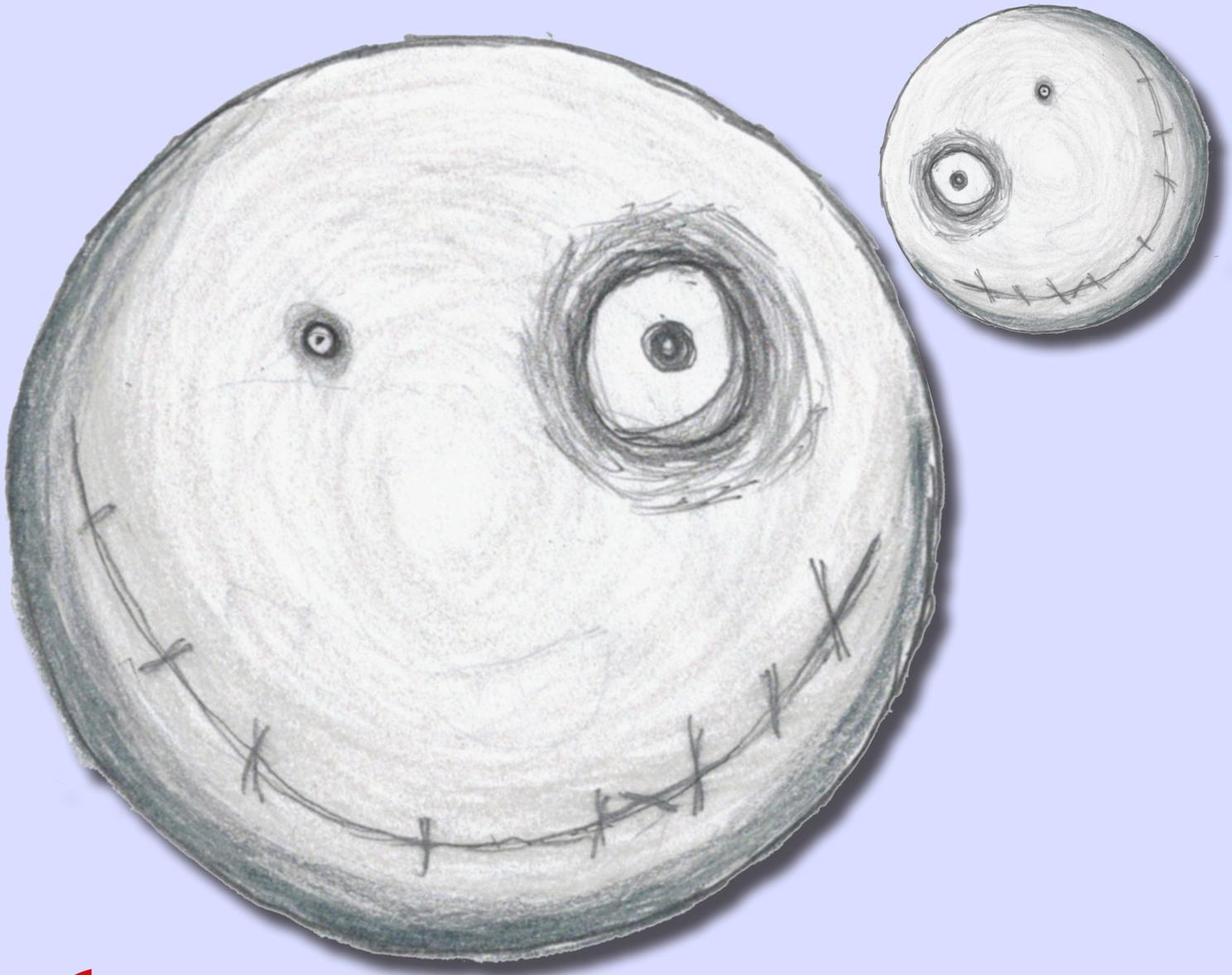
## 萬聖節周邊活動

想更多的體驗萬聖節的樂趣？快和家人朋友一起  
去參與溫哥華遊行展吧！溫哥華市中心的人們  
準備了許多奇妙有趣的萬聖節活動。萬聖節  
展從10月12號開始，持續四天。除了歌舞展示外，  
在最後一天還有一場盛大的遊行。你絕對不想  
錯過這些！



## Community Event Vancouver Halloween Parade & Expo

Go to the Vancouver Halloween Parade & Expo with your family and friends to enjoy your Halloween even more! People in Downtown Vancouver are preparing some fantastic activities to celebrate Halloween. The four-day expo, which is from October 12 th to the 15 th , contains music and dance performances, with a parade on the very last day. You definitely don't want to miss it out!



除了歌舞展示外，在最後一天還有一場盛大的遊行。你絕對不想錯過這些！  
The four-day expo ...contains music and dance performances, with a parade on the last day. You definitely don't want to miss it out!

# 成語 Proverb

胸有成竹

Bamboo Image Ready in One's Bosom

北宋著名文學家、

書畫家蘇軾曾寫道，

竹子初生時，節，葉都有

了。若一節一節分開的畫，

哪裡有完整的竹子呢？

所以心裡一定要

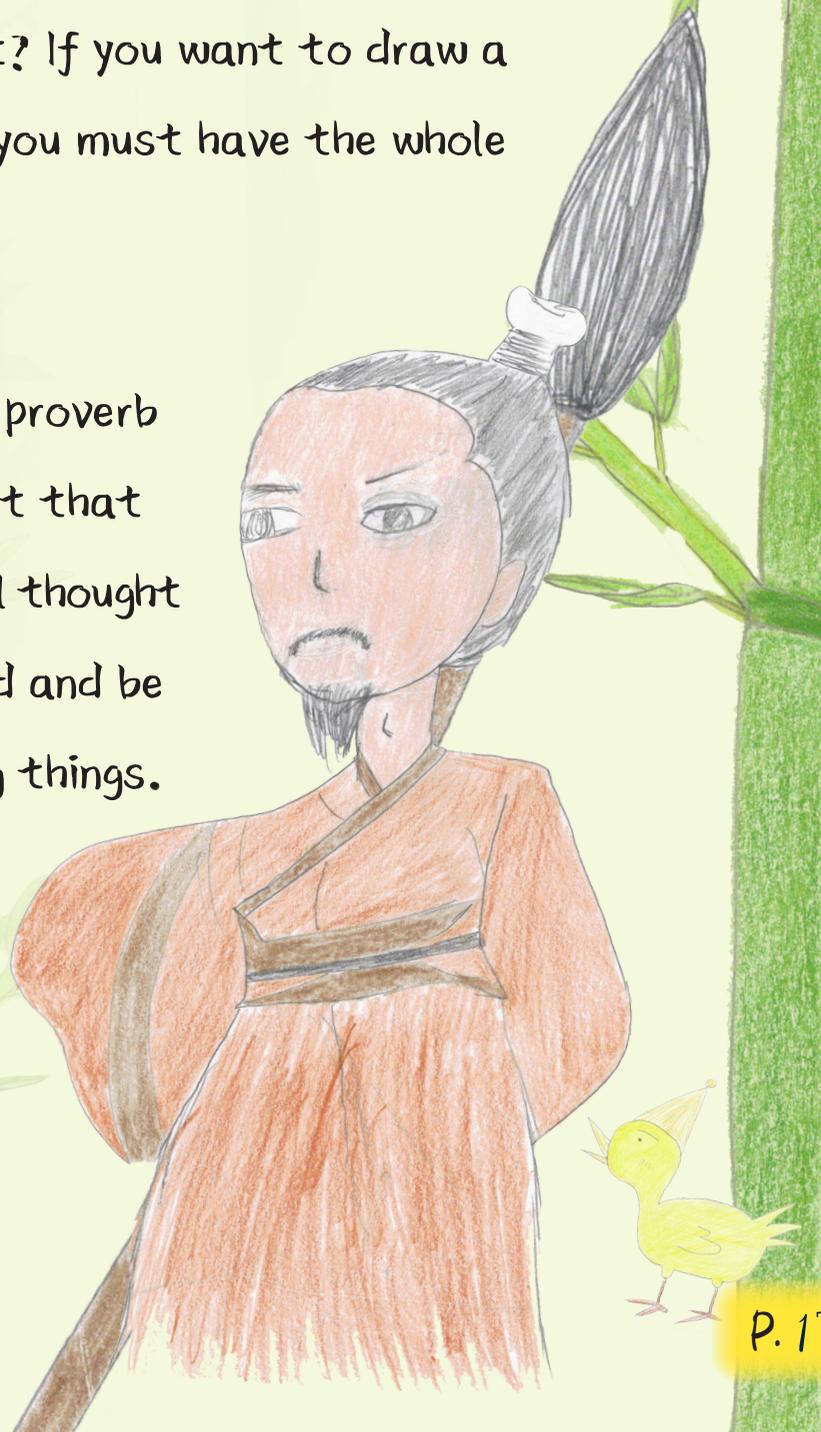
完整的竹子，能畫好。

這就是成語「胸有成竹」

來源，比喻做事情熟練而有把握。

Su Shi, a famous writer, painter, and calligrapher from the Song Dynasty had once wrote that when bamboo first sprouts, it comes with stalk and leaves. If you draw it in sections, is there any way you can have a whole bamboo plant? If you want to draw a complete bamboo, you must have the whole image in your mind.

This is where the proverb came from. It meant that you must have a well thought out plan beforehand and be prepared when doing things.



# Writing Showcase!

作品欣賞



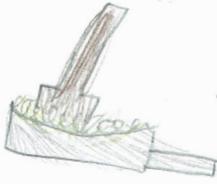
最愛吃<sub>zuì ài chī</sub>什麼<sub>shén me</sub>呢<sub>ne</sub>? 他<sub>tā</sub>最愛吃<sub>zuì ài chī</sub>小籠包<sub>xiǎo lóng bāo</sub>!

What is your favourite food? He loves

Xiao Long Bao (soup dumpling) the most!

教師姓名：

三年乙班 學生姓名：盧斯禹 成績



我	喜	歡	跟	我	的	媽	媽	做
wǒ	xǐ	huān	gēn	wǒ	de	mā	mā	zuò
煮	蛋	炒	飯	因	為	我	可	
zhǔ	dàn	chǎo	fàn	yīn	wéi	wǒ	kě	
以	打	蛋	我	也	可	以	攪	飯
yǐ	dǎ	dàn	wǒ	yě	kě	yǐ	jiǎo	fàn
。	我	跟	我	的	媽	媽	者	飯
。	wǒ	gēn	wǒ	de	mā	mā	zhě	fàn
。	世	界	上	最	好	玩	的	事
。	shì	jiè	shàng	zuì	hǎo	wán	de	shì
情	！	我	最	愛	跟	媽	媽	者
qíng	!	wǒ	zuì	ài	gēn	mā	mā	zhě
飯	了	！	！	！	！	！	！	！
fàn	le	!	!	!	!	!	!	!

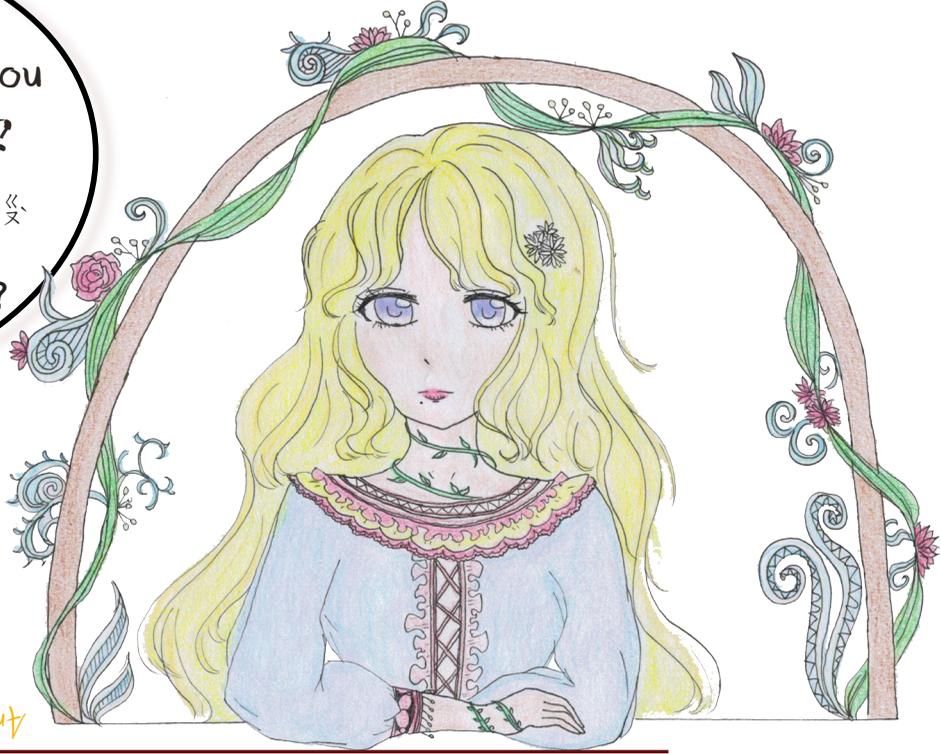
你<sub>3</sub>會<sub>5</sub>幫<sub>5</sub>媽<sub>5</sub>媽<sub>5</sub>準<sub>5</sub>備<sub>5</sub>食<sub>5</sub>物<sub>5</sub>嗎<sub>5</sub>？

她<sub>5</sub>最<sub>5</sub>愛<sub>5</sub>跟<sub>5</sub>媽<sub>5</sub>媽<sub>5</sub>一<sub>5</sub>起<sub>5</sub>炒<sub>5</sub>飯<sub>5</sub>！

Have you ever helped mum to cook?  
She LOVES frying rice with mum!

How many  can you find in the magazine?

在雜誌中你能夠找到多少顆  ?



Answer: 9

# Magazine Youth Leaders

Graphics | Text | Editing

- |           |         |
|-----------|---------|
| David     | Sam     |
| Elizabeth | Sandra  |
| Frank     | Wendi   |
| Kevin     | William |
| Lucy      | Yuchen  |
| Maddy     | Yuki    |
| Rainy     |         |

## Community Partners



Vancouver Public Library



Little Lantern  
 cultural and Heritage Society  
 LittleLantern.org  
 Unceded coast Salish Territory of Vancouver, BC,  
 Canada